



Asignatura: **TRADUCCIÓN TÉCNICA**

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Laura V. Bruno
Adjunto: Ileana Luque
Asistente: Marcela Serra

Sección: **Inglés**

Carrera/s: **TRADUCTORADO**

Curso: **3º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Materias regularizadas: Terminología y documentación. Métodos y técnicas de la traducción, Lengua II
Materias aprobadas: Lengua I, Introducción a la Traductología

FUNDAMENTACIÓN

En la cátedra Traducción Técnica proponemos capacitar al estudiante para que logre realizar una traducción correcta de textos especializados a lengua de llegada, teniendo en cuenta las convenciones del macrogénero técnico y los encargos de traducción más frecuentes.

Los estudiantes aplicarán los procedimientos que corresponden a cada fase de la traducción especializada con un sentido metodológico. Un pilar fundamental de nuestra asignatura es el desarrollo de la competencia instrumental a partir del uso de fuentes de documentación y terminología , sistemas de traducción asistida por computadora y nuevas tecnologías.

OBJETIVOS

El estudiante deberá ser capaz de:

- a. Aplicar los conocimientos y técnicas de traducción adquiridos en las materias Introducción a la Traductología, Métodos y Técnicas de Traducción y Terminología y Documentación.
- b. Aplicar su capacidad de observación para hacer un análisis textual minucioso previo a la tarea de traducción, haciendo hincapié en el aspecto funcional, en la identificación de los participantes y en los rasgos convencionales del género técnico.
- c. Utilizar recursos en línea confiables para la documentación y la gestión terminológica pertenecientes a las distintas áreas temáticas de los textos técnicos.
- d. Realizar práctica de la traducción mediante el uso de un software de traducción libre según los contenidos que se incluyen en los Talleres de Traducción Asistida por Computadora (TAC).

METODOLOGÍA DE TRABAJO POR UNIDAD

Identificación de los géneros técnicos

- características, focos, emisores y destinatarios
- análisis de problemas de traducción

Aplicación de las fases de la traducción de textos especializados

- informe de documentación
- gestión de la terminología
- reformulación del texto origen en L2
- revisión del estilo, coherencia y cohesión del texto meta

Traducción asistida por computadora

- uso de navegadores, metabuscadores, buscadores
- aplicación de estrategias de búsqueda, evaluación y almacenamiento de información
- uso de recursos terminológicos
- uso de software de traducción libre

CONTENIDOS TEÓRICOS

UNIDAD INTRODUCTORIA

1. La traducción técnica.
2. El macrogénero técnico.
3. El análisis previo a la traducción.
4. Las plantillas de trabajo.

UNIDAD 1. LOS GÉNEROS TÉCNICOS CON FOCO EXPOSITIVO

1. La caracterización del género textual *Material Safety Data Sheet/Hoja de datos sobre la seguridad de los materiales.*
2. La caracterización del género textual *Technical Sheet/ Hoja de datos técnicos.*
3. La equivalencia en español de las convenciones de los dos géneros que denotan el foco expositivo.

UNIDAD 2. LOS GÉNEROS TÉCNICOS CON FOCO EXPOSITIVO-EXHORTATIVO

1. La caracterización del género textual *Technical Leaflet/ Folleto informativo publicitario.*
2. La caracterización del género textual *Internal Communications/Comunicación interna de empresas.*
3. La equivalencia en español de las convenciones de los dos géneros que denotan la combinación de focos.

UNIDAD 3. LOS GÉNEROS TÉCNICOS CON FOCO EXHORTATIVO

1. La caracterización del género textual *Technical Instructions/ Instrucciones técnicas.*
2. La caracterización del género textual *User Manual/Manual del usuario.*
3. La equivalencia en español de las convenciones de los dos géneros que denotan la combinación de focos.

CONTENIDOS DE LOS TALLERES TAC

TALLER INTRODUCTORIO

La competencia instrumental y el proceso traductor.

TALLER 1: LAS TECNOLOGÍAS PARA LA DOCUMENTACIÓN

El subprocesso de documentación como gestión de información temática.

TALLER 2: LAS TECNOLOGÍAS PARA LA TERMINOLOGÍA

El subprocesso de gestión de los términos especializados.

TALLER 3: LAS TECNOLOGÍAS PARA LA TRADUCCIÓN

El subprocesso de traducción asistida con *OmegaT*.

TALLER 4: LAS TECNOLOGÍAS PARA LA REVISIÓN

El subprocesso de autorrevisión de una traducción.

TALLER 5: LA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

El análisis y la reflexión sobre la práctica traductora de los géneros técnicos.

CRONOGRAMA ANUAL APROXIMADO

abril / julio	Actividades incluidas en Contenidos teóricos N° 1 y 2
tercera semana de junio	PRIMER PARCIAL
agosto / octubre	Actividades incluidas en Contenidos teóricos N° 3 y 4
tercera semana de octubre	SEGUNDO PARCIAL
primera semana de noviembre	PARCIAL RECUPERATORIO

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

(Según Res. HCD 221/2016 y Res. HCS 662/2016)

Estudiantes promocionales

La cátedra no admitirá estudiantes promocionales.

Estudiantes regulares

Los estudiantes serán evaluados en 2 (dos) exámenes parciales con opción a 1 (un) recuperatorio y un examen final sobre las unidades cubiertas durante el curso del año académico.

Los exámenes parciales incluyen diversas actividades: caracterización de un género, documentación (información temática) y gestión terminológica (términología especializada), tareas contrastivas y traducción asistida.

El examen final del estudiante regular consistirá en: caracterización de un género, documentación, gestión terminológica, actividades contrastivas y traducción asistida de 1 (un) texto especializado perteneciente a los géneros cubiertos por las unidades del programa.

Todas las instancias evaluadoras se implementarán exclusivamente mediante la modalidad electrónica con límite de intentos (1) y límite de tiempo (90 a 120 minutos). Los estudiantes rendirán en aula multimedia con un *pendrive* individual para uso de la memoria de traducción.

Estudiantes libres

Los estudiantes libres deberán presentar un INFORME DE TRADUCCIÓN basado en uno de los géneros incluidos en los contenidos de este programa para poder acceder al examen final de la materia.

Recepción de solicitudes: La cátedra recibirá el formulario de solicitud de tema para el informe (disponible en plataforma) por correo electrónico <<durante cualquier turno de examen>> determinado por calendario académico.

Asignación de tema: La cátedra asignará por correo electrónico el tema del informe, el cual tendrá que ser realizado en una plantilla (disponible en plataforma) en la que se solicita:

A. ANÁLISIS: la redacción de un texto expositivo en el que se dé cuenta de por qué se eligió el texto fuente mediante el análisis del texto completo y la documentación acerca del tema principal del texto.

B. TRADUCCIÓN: la traducción al español de Argentina de un extracto de 400 palabras aprox. del texto completo elegido.

C. GLOSARIO: la gestión terminológica de 5 términos clave extraídos del texto completo o del extracto.

Recepción de informe: La catedra recibirá el informe de traducción por plataforma, previo aviso por correo electrónico por parte del estudiante <<durante cualquier turno de examen>> determinado por calendario académico.

Devolución de los informes: La catedra enviará las devoluciones por plataforma <<en el primer turno de examen posterior al turno de examen en que el estudiante realizó la entrega>>, a excepción de los turnos de noviembre y diciembre cuando el número de inscriptos para rendir sea alto.

Habiendo aprobado el informe de traducción, el estudiante libre realizará un examen final que consistirá en la caracterización de un género, actividades de documentación y gestión terminológica, y la traducción asistida de 2 (dos) extractos.

Esta instancia evaluadora se implementará mediante la modalidad electrónica con límite de intentos (1) y límite de tiempo (90 a 120 minutos). Los estudiantes rendirán en aula multimedia con un *pendrive* individual para uso de la memoria de traducción.

Según Res. HCD 070/2011 y Res. HCD 212/2014, el alumno tendrá derecho a 2 (dos) instancias de consulta para evacuar dudas, previas a la entrega del trabajo, y a 1 (una) instancia de devolución con la entrega de la corrección.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Las tareas de opción múltiple se corregirán en forma automática, mientras que las de producción personal tendrán una corrección no automática con retroalimentación basada en rúbricas de evaluación.

Para las tareas de traducción de un texto, se aplicará un baremo de corrección de errores de traducción adaptado de Hurtado (2015a) con una clasificación dual entre errores de sentido al interpretar el texto original y errores de reexpresión en la lengua meta.

BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria

Manual de Cátedra: La traducción de textos técnicos inglés-español.
Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-950-33-1273-5

De consulta

ALCINA CAUDET, M.A. et al (2005): “Internet como instrumento para la documentación en terminología y traducción. Hacia las plataformas de recursos electrónicos para el traductor especializado”, en La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Granada, Comares.

BEEBY, A., FERNÁNDEZ, M., FOX, O., HURTADO ALBIR, A., KUZNICK, A., NEUNZIG, W., ... & WIMMER, S. (2011). Results of the validation of the PACTE Translation Competence model: Translation project and dynamic translation index. *Cognitive Explorations of Translation*. Londres & Nueva York: Continuum Studies in Translation, 30-53.

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (2004) “La terminología en la traducción especializada”, en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco Libros.

GONZALO GARCÍA C. y GARCÍA YEBRA V.. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros.

GAMERO PÉREZ, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, Editorial Ariel.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Ed. Cátedra

KOZLOVA, I. (2005). Competencia instrumental para la reproducción textual en lengua extranjera: procesos de consulta léxica en fuentes externas (Tesis doctoral), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: www.tesisenxarxa.net/ESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1128106-112356/ik1de1.pdf

MAILLOT, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid, Gredos.

MOSSOP, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Routledge.

OLIVER GONZÁLEZ, A. (2016). Herramientas tecnológicas para traductores. Editorial UOC.

OLIVER GONZÁLEZ, A., López, J. M., & Roca, S. C. (2011). Traducción y tecnologías (Vol. 110). Editorial UOC.

OLOHAN, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

RUBENS, P. (2002). *Science and technical writing: A manual of style*. Routledge.

MODALIDAD DE TRABAJO CON EL AULA VIRTUAL

Se utilizará el aula virtual en la plataforma Moodle 2.0 como herramienta de apoyo a las clases presenciales (Tóricos y Talleres de Traducción Asistida por Computadora).

En el aula virtual se alojará el material teórico-práctico, entre lo que se incluyen las presentaciones multimedia realizadas con Prezi, una aplicación en línea, la biblioteca virtual, el corpus de los textos técnicos en L1 destinados a la práctica de la traducción, y los tutoriales de las herramientas TAC.

Por otra parte, se contempla una participación activa y colaborativa de los estudiantes en la creación de una base de datos para el almacenamiento de los recursos en línea y de la terminología extraída de los textos.

Todo esto se sustentará con el acompañamiento por parte de los docentes a través de los foros de debates y espacios de novedades y el correo electrónico.

Por último, se prevé un Box del docente para el intercambio de información entre los miembros de la cátedra y como lugar de almacenamiento de las copias de respaldo de los exámenes del ciclo lectivo, ya que la evaluación también se realizará usando el aula virtual como espacio de descarga de los exámenes parciales y finales.



Laura V. Bruno

FORMULARIO DE SOLICITUD DE TEMA PARA TRABAJO MONOGRAFICO DE ESTUDIANTES LIBRES

*****A COMPLETAR POR EL ESTUDIANTE LIBRE*****

APELIDO y NOMBRE	
AÑO DE CURSADA y COMISIÓN	
FECHA DE ENVÍO DE SOLICITUD	
FECHA TENTATIVA DE ENTREGA DEL TRABAJO	
FECHA EN LA QUE PLANEA RENDIR LA MATERIA	

*****A COMPLETAR POR LOS DOCENTES RESPONSABLES*****

TEMA ASIGNADO	
---------------	--

*****A COMPLETAR POR LOS DOCENTES RESPONSABLES*****

TRABAJO MONOGRAFICO SOBRE EL TEMA	APROBADO/OBSERVADO
TRADUCCIÓN	APROBADO/OBSERVADO
GLOSARIO	APROBADO/OBSERVADO
AUTORIZADO PARA RENDIR A PARTIR DE	TURNO DE EXAMEN